

到天花板，在我脚踏上，提提，我在那個時候，這是一句要非比一般人之苦。

上放射來的光線，但那時我的心，就在那時，在恐怖，而我的確活著者刺，西興奮

駭失常，我就以為過霍之地，閃射的一道光，是冥冥未的汁序鬼魂的前導。我的確在跳，我在那時

燒，我的耳邊，就在那時的叫著，我就以為是鬼物的翅膀的撲擊，死；似乎有什麼東西近我身了；

茅盾譯文全集

「帶我出去吧！讓我到信姓房裡去呀！」是我的哭喊。

「怎麼啦，你嚇著了麼？待有了什麼事？」白珊又問。

「可，我看見一道光，我担來鬼來了。」當下我已抓住白珊的手，而白珊沒有怕。

韋韜主編

序

一叫白利雲

知識出版社



7
劇本二集

「她故意那麼鬧，鬧得……」
「那時候……」
「要她……」
「真大……」

茅盾译文全集

第七卷

剧本二集

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茅盾译文全集. 第七卷, 剧本二集/茅盾译. —北京:
知识产权出版社, 2005. 1

ISBN 7-80198-109-X

I. 茅... II. 茅... III. ①茅盾(1896-1982)—译文—文集
②戏剧文学—剧本—作品集—世界 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 130023 号

本卷以发表时间先后为序, 收录了茅盾 1921 年至 1947 年翻译并发表于《新青年》、《小说月报》、《民国日报》副刊《妇女评论》、《世界知识》等刊物上的剧本 12 个。其中《海清·赫佛》、《巴比伦的俘虏》、《盛筵》等 8 篇曾被收入译林出版社的《沈雁冰译文集》, 其余属建国以来首次结集出版。

茅盾之子韦韬先生对书稿进行了校订。经韦韬先生同意, 知识产权出版社按照现代行文习惯对译文进行了适当改动, 如将繁体变为简体, 将竖排变为横排等。

茅盾译文全集 (第七卷)

主 编: 韦 韬 策划编辑: 翁冀中 国晓健
责任编辑: 石红华 封面设计: 雷 励

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号	邮 编: 100088
网 址: http://www.cnbod.com	邮 箱: zscq-bjb@126.com
电 话: 010-82000890 82000860 转 8130	传 真: 010-82000890
印 刷: 知识产权出版社电子制印中心	经 销: 新华书店及相关销售网点
开 本: 850mm×1168mm 1/32	印 张: 8
版 次: 2005 年 10 月第 1 版	印 次: 2008 年 3 月第 5 次印刷
字 数: 201 千字	全套总定价: 380.00 元 (共 10 卷)
ISBN 7-80198-109-X/I. 010 (10032)	本套编号: P00141

如有印装质量问题, 本社负责调换。

出版说明

《茅盾译文全集》共分十卷，收录了茅盾 1917 年至 1948 年发表在《学生杂志》、《妇女杂志》、《小说月报》、《新青年》、《译文》、《文哨》等近二十种报纸杂志上的诗歌、小说、散文、剧本、文论、政论及科普作品等二百三十余篇，全面记录了茅盾翻译作品的风貌。

作为五四新文学运动的先驱，茅盾的文学生涯是从外国文学的翻译和介绍开始的。他认为译介外国文学作品，一半是为了“介绍他们的文学艺术”，一半也是为了“介绍世界的现代思想”，而后者更为重要；“若漫不分别地介绍过来，委实是太不经济的事”。他的译介工作侧重于俄国进步文学和苏联文学，对东欧、北欧等被压迫民族的文学也同样给以关注。他译介的作品涉及英国、美国、法国、俄国、波兰、印度、奥地利、西班牙、土耳其、丹麦、挪威、希腊、以色列、阿根廷、芬兰、比利时等近三十个国家。茅盾关于外国文学译介工作的主张和实践，是为他的革命民主主义的政治思想和现实主义的文艺思想所决定的，他的译介工作有益于当时中国人民反对帝国主义、争取民族解放的斗争，并为新文学带来了有益的养料。

通过阅读《茅盾译文全集》，读者可以对他向国人介绍异域文学，输入新思想、新知识的“播火者”形象，有更全面的认识。

第一卷：小说一集

第二卷：小说二集

第三卷：小说三集

第四卷：小说四集

第五卷：小说·散文

第六卷：剧本一集

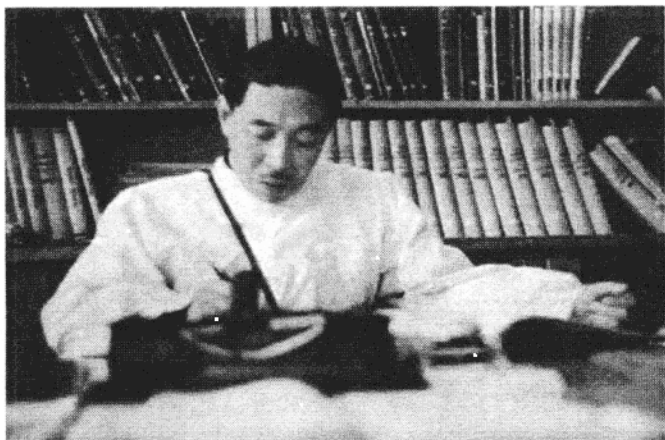
第七卷：剧本二集

第八卷：诗·文论

第九卷：政论·妇女问题

第十卷：科普

此次由知识产权出版社出版的《茅盾译文全集》采用数码技术印刷，顺序编号发行，每套图书拥有惟一编号，并可依据购书人的需要增加题赠内容，真正做到按需出版。



1953年在捷克参加世和理事会



1957 年在北京劳动人民文化宫书市上与读者见面

目 录

- 海青·赫佛 (爱尔兰) 格雷戈里夫人 (1)
- 巴比伦的俘虏 (乌克兰) 乌克兰英卡 (31)
- 旅行者 (爱尔兰) 格雷戈里夫人 (43)
- 乌鸦 (爱尔兰) 格雷戈里夫人 (53)
- 盛筵 (匈牙利) 莫尔奈 (77)
- 路意斯 (荷兰) 斯宾霍夫 (94)
- 波兰——一九一九年 (以色列) 平斯基 (111)
- 狱门 (爱尔兰) 格雷戈里夫人 (120)
- 爸爸和妈妈 (智利) 巴里奥斯 (127)
- 太子的旅行 (西班牙) 贝纳文特 (133)
- 马额的羽饰 (匈牙利) 莫尔奈尔 (165)
- 俄罗斯问题 (苏联) 西蒙诺夫 (170)

海青·赫佛*

(爱尔兰) 格雷戈里夫人

布景 哥龙小镇的邮政局的门外。丹兰夫人立在邮政局的门首。奎尔克君坐在自己店里的椅子上。这个屠家和邮政局对门。店内肉钩子上悬死羊一口，鸟笼内有一只画眉。法特嘴里吹玩口琴。听得有火车汽笛叫的声音。

人物 海青·赫佛

健姆司·奎尔克 一个屠户。

法特·佛兰尔 一个司送电报的小孩子。

加滕队长

丹兰夫人 哥龙邮局的办事人。

陆亥思小姐 牧师家的女管家。

丹 奎尔克君，这是四点钟的车子到了。

奎 四点钟车到了么，丹兰夫人，我起身来还不久呢？做工大半做在夜里的，使人困倦。在乡下跑跑，看好几头羊，笼总挣得几个先令。承办营里的交易，好叫我烦心呀。

丹 可不是么。我呢，真觉得清早下来发邮包裹极了。在半黑的

* 本篇初刊于《新青年》第9卷第5号（1921年9月1日），著爱尔兰葛雷古夫人著，沈雁冰译。葛雷古夫人，现通译格雷戈里夫人（Lady Gregory, 1852—1932），爱尔兰戏剧家。

光线下拣信件，好不容易，我时常没有工夫看看发信的是什么人——明信片也没工夫看。

奎 新闻碰在手里没工夫瞧，是怪可怜见的。如果外边的事情你不晓得，还有谁会晓得呢？啊，是不是你曾说起那个新任的副卫生稽查长今天要到这里来么？

丹 他是今天来，光景就是这一趟车来的。今天早上有一张明信片寄给加滕队长的，也曾讲起他。

奎 他们说他是卡罗的一个小伙子。

丹 不错，他是海青·赫佛族的一个。哦，如果他们说他的话都是确实的，或有四分之一是确实的，那他这一来真是本镇的光荣了。

奎 是这样的呀？

丹 名誉证明书吓，他有的是几十。都是寄给格雷更神父的。寄来寄去都是挂号的。我告诉你，那些证书足有三磅重，你相信么？

奎 这里头一定是非同小可的东西。

丹 他做到现在这个位置毫不足奇。有那许多的人为他出信介绍，他的品格一定是极高的了。

奎 有这样的高品格可真是了不得。

丹 法特，你若挣到那样的品格，日子正长着呢，真的我是这么想。

法 如果我有那样的品格么，我不是在此地当个送信童子了。我是要住在拿曼旅馆里，赶车子了。

奎 那儿是牧师的管家太太来了。

丹 正是她，在她后面不多几步就是队长了。

（陆亥思小姐上）

丹 陆亥思小姐，晚安。神父的贵体今天怎样？他的咳嗽可曾经些么？

陆 简直没有轻呢，丹兰夫人呀。他这病是黏着了。他晚上气喘的很。他最缺乏的是喉音。

丹 我听了正替他担忧。他应该自己好好保重。

陆 说说是容易的。你看今夜里的会他要到呢不到？（队长上）我是来替神父拿那一份《自由人》报的，丹兰夫人。

丹 报早已在这里了。我正偷空瞧一瞧可有什么新闻呢。队长，晚安！

加 （递过一方纸板）我带了个通告来，丹兰夫人，通告今夜在市政厅里开会。你把他好好儿挂在这窗上。我希望，你今夜也到会罢？

丹 我来的，而且欢迎。我打算替你张罗，队长。

加 你呢，奎尔克君。

奎 我到，自然。我忘记这会是讲些什么事了。

加 农务部为要促进农民的道德发展，所以派一个演讲员巡行演说。（念通告）“今夜在哥伦布市政厅开宣讲会，并演照幻灯影片——”幻灯影片可是没有的了；我得的报告，说那些影片儿在第一次路上就统统打碎了，铁路公司误为是鸡蛋。宣讲的题目是“品格的修养”。

丹 很好，真的。我晓得有一个女郎失去她的品格，在一口圣井内洗足，当时那口井就干到没有一滴水。

加 会场布置统统归我一个人，副牧师是出门的了。他晓得我于这一类的事很内行。但是幻灯影片的丢失很叫人为难。那些事，不给大家见过一次，光景大家不会相信的。从前我见过他们所谓的 tableaux——那是有架子的画片，你们知道的罢——那是在唐局伦地方——

丹 陆亥思小姐说神父格雷更来帮你的忙。

加 我允受他的帮助了。我每遇到一个问题是关于公众福利的，我不拘泥。今夜不论红的绿的一例看承。我自己和车站站长在

一边；你们的乡区牧师也在坐。

陆 如果神父听我的话，他今夜还是不出来罢。他不宜到会场演说，正和那个（指奎尔克店内所挂的那一只死羊）羊一样。

加 我愿担责任。他简直不用说什么话，除非或者要吩咐大众静些。倒是那些影片的遗失叫我大大为难——又没有时候找代替的东西。下一班车，宣讲员要到了。

陆 丹兰夫人，从那面街上走来的是谁？

丹 我相信来的就是新任的副卫生检查长。陆亥思小姐，我可曾对你说过，他得的名誉证书有多重么？

陆 自然，我听得副牧师念着给神父听。他一定是个品行异常好的人。

丹 可不是，我刚才正对自己说呢，他一定是个极纯洁的青年。

（海青·赫佛上。他挟有一个小袋和一个大的棕色纸包。

见众人立定，很羞缩的点了点头。）

海 诸位晚安。我是受命到邮政局——

加 你莫不是海青·赫佛么？我接到县官的信里说起你。

海 我听说他有信来的。这是我母亲寻着一个和县官有交情的朋友转请县官出信的。

加 他很称扬你。

海 真的，他很见爱，实则我和他不曾见过面。但是，真的，我的邻人都很有友谊。无论什么事，谁能做到可以帮助我的，他们就做。

丹 我说你手里的纸包一定就是那些证书，是不是？我认得这包在外面的纸张，不过比我经手时越发大了些。

海 可不是，我陆续收到，直到最后的一张。没有一个人拒绝我不出证。这正合了我母亲说的一句话，好品行是不累人的。

法 我信这句话真的。

加 让我们看看那些证书。（海青·赫佛打开纸包，便有一大批

信封纷纷落在地上。)

加 (拾取来，一封一封看去)“他有盖尔(苏格兰高原人)的火性，脑门人的勇，丹麦人的活泼，撒尔逊人的鲁钝”——

海 这是贫民律保护会的主席写的。

加 “老年人和青年人底一个漂亮的榜样”——

海 这是 De Wet Hurling 俱乐部的书记——

加 “出众谨慎的高等阶级教育价值之光辉的榜样”——

海 那是国民学校校长的。

加 “尽力于他祖乡的高尚理想到如此之地步，在此前的非议会的办事人中，没有一个赶得上他”——

海 那是卡罗的议员。

加 “民族结晶底光辉的代表”——

海 “*Carrow Champion*” 报的主笔。

加 “因有效的辞去一切可能的职务，那是将来或许加在他身上的，受人称赏”——

海 新到的站长。

加 “凡可以从法律上造福于同类的一切事，他是挑战冲锋的人”——喂，来呀，我的人儿，你正是今夜帮助我们的人。

海 我欢喜可以帮助你们。我如何帮助呢？

加 你是一个新客——你的榜样动人注意——你一定要立着做个活证明，证明高行，道德纤微以及制欲的好结果——我确实记得这里有几句讲到制欲的话——(看证书)我敢断言，我见过“无比的制欲”这两个字在某张纸上。

海 那是我母亲的堂兄弟写的——我不是喝酒的人，但是我还没有立誓戒酒——

加 你也许就要特地立誓。

查 (诚诚恳恳的) 这里是一个不赴酒宴的小钮章。是我的一个主顾送给我的，——我愿送给你(普海缀在襟头)而且

欢迎。

加 得了。你可以带了这钮章上演说台——或是一条青色丝带——就有上百的人学你的样——我知道贫民工院里出来的小孩子们就要——

海 我不大喜欢做榜样——

加 我还要摘取证书上的话读给大家听。“那边就是他，”我这样说，“一个榜样，他早年用他自己的不需人助的努力和他的高尚品格得到一个有利的位置。”——（抚脉）我知道怎样办了。我要到拿兰酒店里去雇几个小厮来，就随他们那样的油活齷齪，立做一排——那就和台上成个对照了——这个景象很可唤醒同等命运的别人——这便是个代替 tableaux 的法子——我知道我能够弄得成功了。

海 我不很喜欢做一个对照——

加 （把证书都放在衣袋里）我现在就要去雇定这一班小厮了——每人六个便士，很值得——做给乡民看的榜样，只好是这样，最配的了。（走出去了，海青·赫佛羞怯怯的试想止住他。）

丹 一个很凑趣的人，真的。略为有些眼高，也许是有的。我不是说警察们坏话的人。他们自然也是自食其力，和别人一样的。而且他们时常不来多事。

查 （有不喜的面色）有时他们原是如此，不过不如此的时候更多。

陆 那么你打算寄宿在哪里呢，赫佛君？

海 姑妈，我正自问自咧。我不熟悉这镇里的情形。

陆 我知道有一处好宿头，不过只有极好的人方才配进去呢。

丹 不用说的，赫佛君去不会遭抗议。他的举动态度都是一个好字，而且队长也已经很照顾他了。

陆 我说的寄宿地方便是使你和队长住得相近的。这间屋子到兵

营极便。

海 （疑惑）到兵营么？

陆 就在兵营旁边而且屋后便是操场。不但如此。这间屋子的对面就是牧师的房子。

海 对面，是么？

陆 真的，一个极可贵的地段，而且房间又极干净。我很熟悉这间屋子的内容。副牧师的窗口，可以望见这间房。

海 望得见么？

法 我想来，曾有许多人进那里寄宿，后来又离开了。

陆 （锐声）法特，这间旅舍你一定永不被放进去过，或是让你立停一忽儿的。如果真有许多人进去过，那他们是侥幸。

法 约翰哈脱这个铅管工人从那里出来——

陆 如果这话是真的，那是因为他手里藏着一只兔子不敢在警察面前走过的缘故。

法 我又见学校里的校长从这里出来。

陆 他倘若不是为了好斗纸牌，正也不须走呢。你这样的捕风捉影在生人前乱说，你念的祷告作什么用呀？

海 我想最好还是我先到各处去走走，然后再定寄宿的地方——

陆 不必不必。你是不会听他的瞎说的。

丹 你这样的人不是像要偷藏兔子的。

陆 也不是像健姆司克莱那样要带进酒瓶去，拿了小玻璃片出来。

丹 也不是写敲诈条子而被警察在后面见了的人。

陆 也不是欲在路旁跳舞的，或是跟着毫不足取的年青女人“钉梢”的——

海 我有一句话关照你们，我并不能像你们所想的那样无坏处。

丹 赫佛君，你莫不是欲冤枉这些（以手拍拍那些证书）东西说谎么？我知道你消磨夜里时光的法子，写信给你的亲戚们——

陆 学习 O' Growney 的练习问题。——

丹 黏邮政明信片在空白簿子上。

陆 读 *Catholic young man* (《天主教青年》) ——

丹 按小风琴——

陆 看 *Lives of the Saints* (《圣徒传》) 上的画片儿。我赶快去替你预定房间罢。

海 等一下。等一分钟——

陆 你不必忙。我对你说过，正和教堂对门的便是。(去了。)

奎 我猜来是我上楼预备赴会的时候了。如果不是为了有对照，有兵营和队长的好话，我是不会走近那边的。(进店内去了)

丹 我也应该自己预备起来了。赫佛君，我一定在刚好的时候来看你做出一个榜样来。这话还是我第一个说起的，你这一来是本镇的光荣。(也去了)

海 (很厌烦的口气) 我情愿永不到哥龙来。

法 你什么事不高兴?

海 我情愿永不曾离开卡罗。我情愿我在第一次起这念头的一天便就淹在水里死了，那么我倒安静些。

法 什么事情犯着你了?

海 我愿永远不再受这等最好的名誉，像今天在此地所受的。

法 我不懂你说些什么话。

海 我颠倒离开卡罗不住，就算卡罗是苦地方，那边我有我的游伴，可以小吃小聚，有纸牌儿玩玩——还有赛马打猎的日子也已近了，我还从考克城新定购得一头猎狗。照我在这里的样子，我真要死。我被他们拘束得太利害了。

法 自然不会像你所想的那样不好。

海 我请教你，你有什么法子使我解除那个么?

法 你要解除的是什么呢?

海 你能告诉我用什么法子方可以丢开我的品格么?

法 丢开品格么？

海 我正是如此说。你不听得他们把一个大大的品格加在我身上么？

法 有这个好处呢。

海 不是。这是世界上最坏的东西。如果我没有这东西，我就不至于像一棵贵重的蔓古儿（按：是一种甜萝卜类，可饲牲畜）一般，推着尽让人称赞。

法 如果我有，我就不至于像筒里的一头牲口一般，人人都能踢我一脚。

海 如果我没有的话，我就不至于被拘在一间房里，用全班的教士看守我，背后又立着警察。

法 如果给我有了，我就不至于现在只做个送信童子，到夏天做惊弓之鸟了。

海 如果我没有的话，我就可不带这钮章，开会时也可不被他们拿来作榜样。

法 （吹口叫）那么，也许你不是品行十全的人，不过这些证书上为什么又那样说呢？

海 我如何就是证书上的我呢？自从世界成世界以来，几曾有过这等样的人，除非是那个立在教堂墙头的圣恩托南？如果我真的是那样的人，我岂不是应该在梅兰峦呢，岂不是应该和“法来”（罗马教僧之号）辈住在伊克斯呢？我为什么还住在这个世界，做这世界的事？

法 （拍拍那一包证书）谁曾想到卡罗那一点点小地方倒有这么许多谎呢？

海 那都是我母亲的堂兄弟做的事。他说我的出身是不配做劳工的——他给了我一套新衣裳，吩咐我永不要回去。我不敢回去见他的面——邻舍们本来晓得我母亲有很长的家族——他们把这些纸片儿给我，倒他们的楣。（把信都扯破，纷纷落在地上。）我用不到这些证书了。他们不在这里，奈何我不得呢。